



Fall in love with reading!

Many people know that 14 February is Valentine's Day, but did you know that Library Lovers' Day and International Book Giving Day are also celebrated on this date each year? So, this year on 14 February, combine these three days into one celebration of love and reading by doing these things.

- ♥ Take your children to the library around 14 February to read their favourite stories and to find new ones they might enjoy.
- ♥ Spend time passing on your love of stories on 14 February by reading aloud to your children for a little longer than you usually do, or at a different time of day.
- ♥ Give each of your children a book as a Valentine's Day gift.
- ♥ Ask your children to select a book from their collection to pass on to another child on 14 February.

5 EASY WAYS TO HELP CHILDREN FALL IN LOVE WITH READING

1. **Make stories part of their daily routine.** Cuddle up next to your children to read or tell a story before they go to sleep every night. They will quickly learn to link reading and stories with love.
2. **Let them choose the book.** This helps them to be more interested in the story.
3. **Be a reading role model.** Let your children see you reading for enjoyment too. Our children learn more from watching what we do than from what we say!
4. **Make the story come alive.** Use expression in your voice to help create the mood of the story and use different voices for different characters.
5. **Read to them in the languages they know best.** To learn to love reading, you need to understand the words on the page. The easier it is for your children to understand the stories you read to them, the more they can relax and enjoy the stories.

DITSELA TSE 5 TSE DI BONOLO TSA GO THUSA BANA GO RATA GO BUISA

1. **Dira mainane karolo ya tlwaelo ya letsatsi la bone.** Ikaraganye mo thoko ga bana ba gago go buisa kgotsa go anela leinane pele ba ya go robala bosigo. Ba tla ithuta ka bonako go golaganya go buisa le mainane le lorato.
2. **Ba letle go tlopha buka.** Se se ba thusa gore ba nne le kgatlhego e ntsi mo leinaneng.
3. **Nna sekao sa go buisa.** Dira gore bana ba gago ba go bone o buisetsa go itumela le wena. Bana ba rona ba ithuta thata ka go bona se re se dirang go na le se re se buang!
4. **Dira gore leinane le nne le botshelo.** Dirisa tlhagisomaikutlo mo lentsweng la gago go thusa go bopa maikutlo a leinane le go dirisa mantswe a a farologaneng go baanelwa ba ba farologaneng.
5. **Ba buisetse ka puo e ba e itseng go feta.** Go ithuta go rata go buisa, o tlhoka go tlhaloganya mafoko a a mo tsebeng. Fa go le bonolo mo baneng ba gago go tlhaloganya mainane a o ba a buisetsang, go tlile go nna bonolo gore ba lokologe le go itumelela mainane.

Rata go buisa!

Batho ba le bantsi ba itse gore 14 Tlhakole ke Letsatsi la Baratani, fela a o ne o itse gore Letsatsi la Barati ba Laeborari (Library Lovers' Day) le Letsatsi la Boditšhabatšhaba la go Aba Dibuka (International Book Giving Day) le one a ketekiwa ka letsatsi le ngwaga le ngwaga? Ka jalo, mo ngwageng o ka 14 Tlhakole, tlhakanya malatsi a mararo a go nna keteko ya lorato le go buisa ka go dira dilo tse.

- ♥ Isa bana ba gago kwa laeboraring ka 14 Tlhakole gore ba buise mainane a bone a ba a ratang le go bona a mangwe a mantšhwa a ba ka a itumelelang.
- ♥ Nna le nako go fetisetsa lorato lwa gago lwa mainane ka 14 Tlhakole ka go buisetsa bana ba gago kwa godimo nako e telelenyana go feta jaaka o tlwaetse, kgotsa ka nako e e farologaneng ya letsatsi.
- ♥ Fa mongwe le mongwe wa bana ba gago buka jaaka mpho ya Letsatsi la Baratani.
- ♥ Kopa bana ba gago go tlopha go tswa mo kgobokantšhong ya bona ya dibuka go fa ngwana yo mongwe ka 14 Tlhakole.



Children can't learn to love reading for enjoyment if ...

- ★ they don't have interesting books and stories around them.
- ★ no one ever reads to them.
- ★ they never see adults reading for enjoyment.
- ★ they are forced to read in a language they don't understand.
- ★ the only time they read, is when they are doing schoolwork or homework.

Bana ga ba na go kgona go ithuta go rata go buisetsa go itumela fa ...

- ★ ba sa dikaganyediwa ke dibuka le mainane a a itumedisang.
- ★ go se ope yo a ba buisetsang.
- ★ ba ise ba bone bagolo ba buisetsa go itumela.
- ★ ba patelesega go buisa ka puo e ba sa e tlhaloganyeng.
- ★ nako e ba buisang ka yone fela, ke fa ba dira tiro ya sekolo kgotsa tirogae.



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Nal'ibali news

On 6 October 2018, Nal'ibali won third prize at the African Union's Innovating Education in Africa Expo held in Dakar, Senegal. And guess what? Nal'ibali received this recognition for its bilingual reading-for-enjoyment supplement!

The supplement is currently available in eight of South Africa's official languages and they are printed every second week during school term time. Teachers who receive the supplement say that the children cannot wait for "story week".

"We're really honoured to receive this continent-wide recognition," says Katie Huston, Head of Research and Innovation at Nal'ibali. "People often think that innovation has to mean new technology. The supplement shows that something really simple can have a huge impact."

Nal'ibali's award-winning supplement may be the answer to one of South Africa's biggest challenges: How do we get quality, affordable reading materials into our children's hands? Research has shown that children's reading ability is the thing that contributes the most to their success at school. But in South Africa, only 17% of our schools have libraries stocked with books, and very few homes have more than ten books in them.

"In South Africa, books are expensive and very few are printed in indigenous languages," explained Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

"The supplement meets children where they're at, with quality, fun reading material in their home languages," added Huston. "This is important, because having a strong foundation in their home language helps children to learn additional languages, including English, and to succeed at school."

The supplement is a result of partners working together to get reading materials to children and the adults in their lives. It just shows that together we can give all our children the opportunity and support they need to become lifelong readers. Our innovative supplement has now been recognised by the African Union as a way to meet the goals of its Continental Education Strategy for Africa 2016–2025, and also of the United Nations Sustainable Development Goals.

Dikgang tsa Nal'ibali

Ka 6 Diphlane 2018, Nal'ibali e iponetse maemo a boraro mo kgaisanong ya African Union Innovating Education in Africa Expo e e neng e tshwaretse kwa Dakar, Senegal. Mme a o ka fopholetsa? Nal'ibali e bone tlotla e ka ntlha ya tlaletso ya bona ya dipuopedi ya go buisetsa go itumela!

Ga jaana ditlaletso di bonwa ka dipuo tse robedi tsa dipuo tsa semmuso tsa Aforika Borwa mme di gatisiwa beke nngwe le nngwe ya bobedi ka nako ya setlha sa sekolo. Barutabana ba ba amogelang tlaletso ba kaya fa bana ba sa kgone go leta "beke ya mainane".

"Re tota re le motlotlo go amogela tlotla e ya go ralala kontinente," ga rialo Katie Huston, Tlhogo ya Dipatlisiso le Tshemo kwa Nal'ibali. "Go le gantsi batho ba akanya gore tshemo e raya fela thekenoloji e ntshwa. Tlaletso e bontsha gore sengwe fela se se bonolo se ka nna le kamano e kgolo."

Tlaletso e e gapang sefoka ya Nal'ibali e ka nna karabo ya nngwe ya dikgwetlho tse dikgolo tsa Aforika Borwa: Re tliša jang didiriswa tsa maemogodimo le tsa tlhotlhwatlase tsa puiso mo matsogong a bana ba rona? Dipatlisiso di bontshitse gore bokgoni jwa bana jwa go buisa ke selo se se bakang thata katlego ya bana kwa sekolong. Fela mo Aforika Borwa, 17% fela ya dikolo tsa rona di na le dilaaborari tse di nang le dibuka, mme ke malapa a le mmalwa fela a a nang le dibuka tse di fetang di le lesome.

"Mo Aforika Borwa, dibuka di tlhotlhwagodimo mme ke bonnye fela jo bo gatisiwang ka dipuo tse di tlhologang mo nageng ya rona," ga tlhalosa Jade Jacobsohn, Mokaedi Mogolo wa Nal'ibali.

"Tlaletso e mo maemong a bana, ka didiriswa tsa puiso tsa maemogodimo, le tse di itumedisang ka dipuo tsa bona tsa kwa gae," Huston a tlatsa. "Se se botlhokwa, ka gonne go nna le motheo o o tiileng mo dipuong tsa kwa gae go thusa bana go ithuta dipuo tsa tlaletso, go akaretsa English, le go atlega kwa sekolong."

Tlaletso ke ditlamorago tsa tirisanommogo go fa bana mmogo le bagolo ba bona didiriswa tsa go buisa. Se se bontsha gore mmogo re ka fa bana ba rona botlhe diitshono le tshetso tse ba di tlhokang go nna babuisi ba botshelo jotlehe. Tlaletso ya rona ya tshemo jaanong e lemogilwe ke African Union e le tsela ya go fitlhelela maikaelelo a yone a Continental Education Strategy for Africa 2016–2025, gape le a Maikaelelo a Ditshabakopano a Tlhabololo e e Tswelatang Pele (United Nations Sustainable Development Goals).



Making stories part of school life

Let the children at your school experience storytelling and reading regularly as a part of their lives at school – not just in the classroom, but at other times too.



Go dira mainane karolo ya go tsena sekolo

Letlelela bana kwa sekolong sa gago go itemogela go anela mainane le go buisa ka gale jaaka karolo ya matshelo a bone kwa sekolong – e seng fela mo phaposiborutelong, mme le ka dinako tse dingwe.

Before school

- Encourage parents and other caregivers to read and tell stories to children on their way to school. They can enjoy stories in all eleven languages on their cellphones at www.nalibali.mobi.
- Create a space for picture books where older children who arrive at school early can sit with younger children and read stories to them.

During school

- Turn at least one school assembly a month into a story-focussed one. Arrange for a staff member to tell a story, let a group of children act one out, or ask a class to share with the rest of the school what they have been doing to develop a love of reading.
- Use your school's intercom system for regular storytelling sessions. Teachers and older children can read or tell a story while the rest of the children enjoy listening to it in their classrooms.
- Organise fun book activities for break (interval) times. For example, have a book hunt. Photocopy the covers of about ten of the children's favourite books. On the back of each photocopy, write clues that tell everyone where they need to look to find the next hidden book cover. Then hide the book covers in different places in the playground and let the children have fun using the clues to find them all.
- Start a #Get-Caught-Reading campaign. Let the teachers on playground duty at break time use their cellphones to take photos of children they see reading during break. Print out the photos and display them on a notice board. Create your school's own special "I got caught reading" stickers using self-adhesive labels and give one to each child who is photographed!

After school

- Make reading for enjoyment part of what children do after school too by starting a reading club at your school. You can find out how to do this in Story Power Guide 2, available at www.nalibali.org.

Pele ga sekolo se tsena

- Rotloetsa batsadi le batlhokomedi ba bangwe go buisetsa le go anela bana mainane mo tseleng ya bone go ya kwa sekolong. Ba ka itumelela mainane ka dipuo tsofhe tse somenne mo diselefounung tsa bone mo www.nalibali.mobi.
- Dira lefelo la dibuka tsa ditshwantsho moo bana ba bagolwane ba ba gorogang kwa sekolong go sa le gale ba ka dulang mo go lone le bana ba bannye le go ba buisetsa mainane.

Ka nako ya sekolo

- Fetolela bonnye kgobokano e le nngwe ya sekolo go nna e e tsepamisitseng mo leinaneng. Rulaganya le modiri go anela leinane, go letlelela setlhophsa sa bana go diragatsa le le lengwe, kgotsa kopa phaposiborutelo go arogana le sekolo sotlhe se ba ntseng ba se dira go oketsa lorato lwa puiso.
- Dirisa thulaganyo ya megalapuisano ya mo teng (intercom) ya sekolo sa gago mo dipakeng tsa gale tsa go anela mainane. Barutabana le bana ba bagolwane ba ka buisa kgotsa ba ka anela leinane fa bana botlhe ba itumelela go le reetsa mo diphaposiborutelong tsa bone.
- Rulaganya ditirwana tse di itumedisang tsa dibuka ka nako ya boikhutso. Sekai, dira motshameko wa go batla buka. Dira dikhopi tsa ditsebe tse di kwa ntle di ka nna lesome tsa dibuka tse bana ba di ratang. Mo morago ga fotokhopi nngwe le nngwe, kwala methala e e bolelelang mongwe le mongwe kwa a tlhokang go lebelela gone go batla tsebe e nngwe ya buka e e fitlhlweng. Morago fitlha ditsebe tse di kwa ntle tsa buka mo mafelong a a farologaneng mo lebaleng la motshameko mme o letlelele bana go itumelela go dirisa methala ya go di batla tsofhe.
- Simolola letsholo la #Bonwa-o-Buisa. Letlelela barutabana mo lebaleng la motshameko, ka nako ya boikhutso, go dirisa diselefounu tsa bone go tsaya dinepe tsa bana ba ba ba bonang ba buisa ka nako ya boikhutso. Tlhatsha dinepe le go di bontsha mo botong ya dikitsiso. Itireleng disetikara tse di kgethegileng tsa sekolo sa lona tsa "Ke bonwe ke buisa" ka go dirisa ditshupo tse di kgomarelang mme o fe ngwana mongwe le mongwe yo o tshotsweng senepe se le sengwe!

Morago ga sekolo

- Dira gore go buisetsa monate go nne karolo ya se bana ba gago ba se dirang le sone morago ga sekolo ka go simolola setlhophsa sa puiso kwa sekolong sa gago. O ka bona tshedimosetso ya gore o ka dira se jang mo Kaeding ya 2 ya Story Power, e e leng teng mo www.nalibali.org.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to www.storypowerschools.org.



Dira gore go buisetsa monate go nne karolo ya sekolo sa gago! Go bona tshedimosetso ka botlalo le kaelo ya go dira se, etela mo www.storypowerschools.org.

Putting stories at the heart of your school Go etelelsa pele botlhokwa jwa mainane kwa sekolong sa gago

WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.



Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Didikwe* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.

Your story

We always love it when you send us things that you have written, drawn or painted!

Lorato Trok, an author and translator, sent us this piece of writing by her daughter. "My daughter, Oratile, always looks forward to the stories I translate, as I tell them to her every night at bedtime. Now she tries to write stories of her own. Here is one of them," she explained.

Oratile's story is about a boy called Jabulani who is playing with a lion that wants to eat him. Jabulani runs home and hides.



The story is about Jabulani.
Jabulani is playing with the lion.
The lion is eating Jabulani.
Jabulani is running away.
Lion wants to eat Jabulani.
Jabulani is running away from the lion.
The lion wants to eat Jabulani.
Jabulani ran at home to hide.
So the lion can't find him.

By Oratile Trok, 8 years old

Ka Oratile Trok, wa dingwaga tse 8

Leinane la gago

Re a rata ka gale fa o romela dilo tse o di kwadileng, o di takile kgotsa o di pentile!

Lorato Trok, mokwadi le moranodi, o re romeletse mokwalonyana o wa morwadie. "Morwadike, Oratile o dula ka gale a emetse mainane a ke a ranolang, ka gonne ke a mo anela bosigo le bosigo pele a ya go robala. Jaanong o leka go ikwalela mainane. Le ke lengwe la one," o ne a tlhalosa.

Leinane la ga Oratile le ka ga mosimane yo o neng a bidiwa Jabulani yo o tshamekang le tau e e batlang go mo ja. Jabulani o tshabela kwa gae mme a iphitlha.



Here is a poem written by Kirsten Eagles. It is about how much she enjoys the Nal'ibali Supplement.

Se ke leboko le le kwadilweng ke Kirsten Eagles. Le ka ka ga moo a itumelelang Tlaleletso ya Nal'ibali.

Send us your writing and pictures!

You can post them to: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Or email them to us at info@nalibali.org. Don't forget to include your full name, age and contact details so that we can contact you.

I love Nal'ibali

Because it is fun

And when my mommy goes to the shop

I always ask her to bring back one!

By Kirsten Eagles, 9 years old

Ka Kirsten Eagles, wa dingwaga tse 9

Re romelele se o se kwadileng le ditshwantsho tsa gago!

O ka di posetsa go: The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Kgotsa wa re imeilela tsone mo info@nalibali.org. O se lebele go tsenya leina la gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano gore re kgone go ikgolaganya le wena.

Create TWO cut-out-and-keep books

Nice and clean

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Circles

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

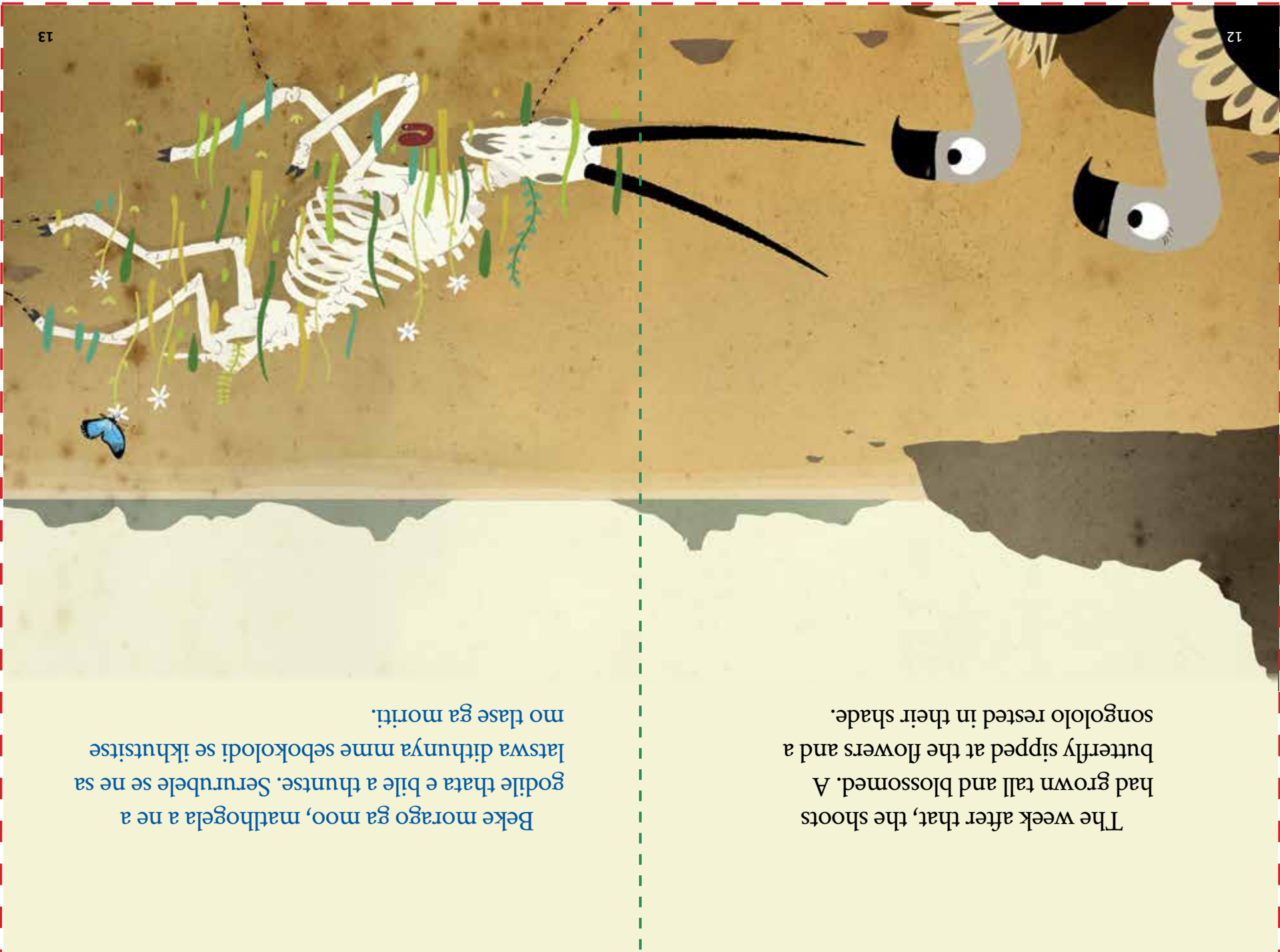
Bontle le bophepa

1. Ntsha letlhare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

Didikwe

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.





Beke morago ga moo, mathhogela a ne a
godile thata e bile a thuntse. Seruubele se ne sa
latswa dithunya mme sebokolodi se ikhutitse
mo tlase ga moriti.

The week after that, the shoots
had grown tall and blossomed. A
butterfly sipped at the flowers and a
songololo rested in their shade.



Circles Didikwe

Alex Latimer
Gordon Latimer
Patrick Latimer

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la boseshaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le
go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimisetso
ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

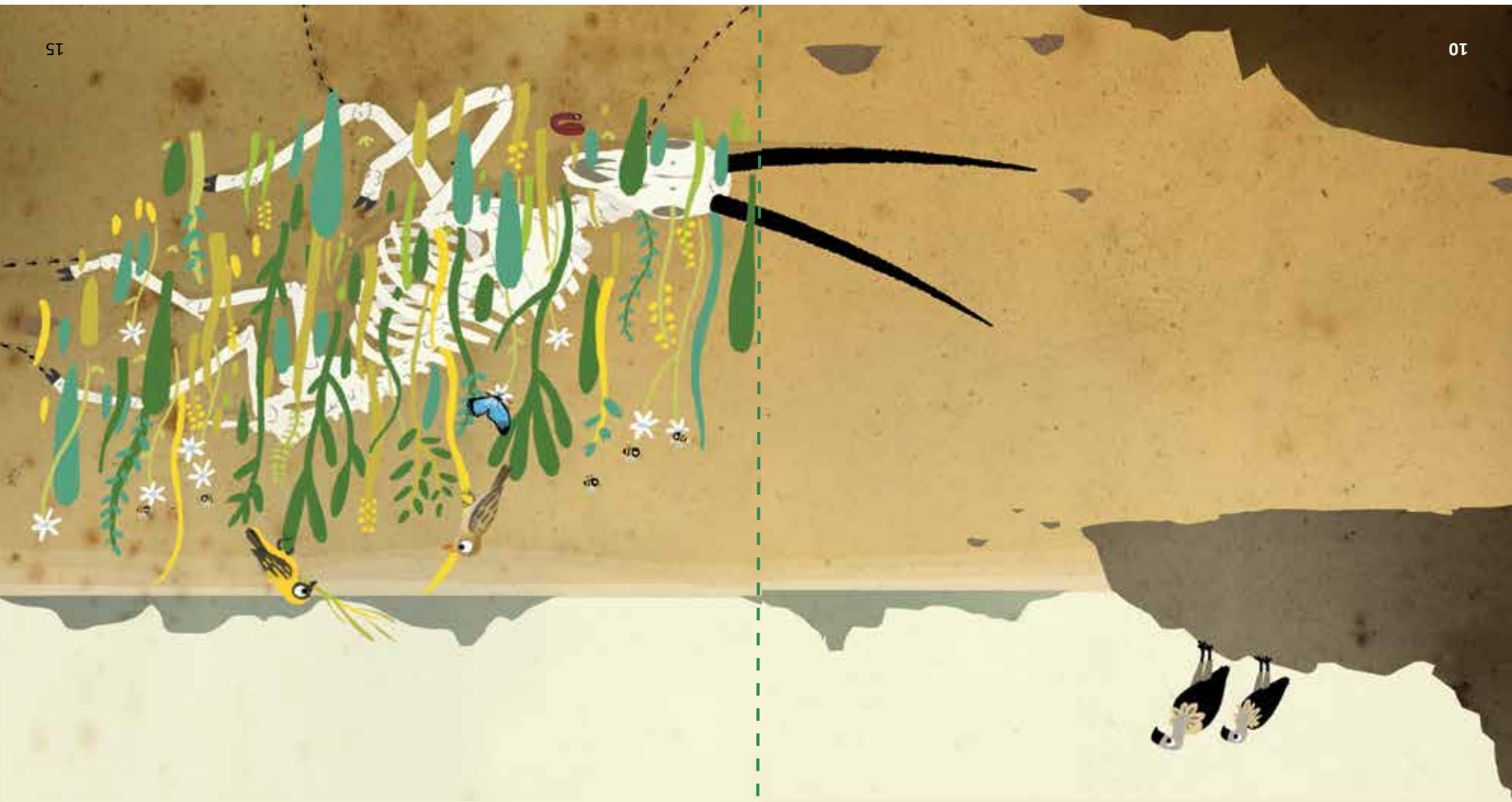


Mo bekenng e e latelang, ba etela
phofu e e suleng. Marapo a yona a ne
a le phepa e bile a le masweu, mme
dimela tse dinnye di ne di simolola go
mela mo gare ga marapo.

A week later, a pair of weavers was
picking the leaves to build a nest. Bees
were collecting pollen from the blossoms.
And a spider had made her home between
the buck's horns.

“Where do we leave all those things?”
asked the little vulture.
“We leave them in our children and in
our family and friends. You are already my
green patch on earth, Little Vulture. And
you will be, forever.”

“Re tlogela kae dilo tseo tsotlhe?”
lenongnyana a botsa.
“Re di tlogela mo baneng ba rona le mo
malapeng a rona le ditsala. Wena o setse
o le karolonyana ya me e nka tlogelang
tshedimosetso mo go yone mo lefatsheng,
Lenongnyana. Mme go tlike go nna jalo,
ka metlha.”



Beke morago ga moo, dithaga tse pedi di ne
di kgeta mathlare go aga sentlhaga. Dinotsho
Le segokgo se ne se itiretse legae mo gare ga
dinaka tsa phofu.

The next week, they visited the
dead buck. Its skeleton was clean
and white, and tiny plants had
started to grow between the bones.

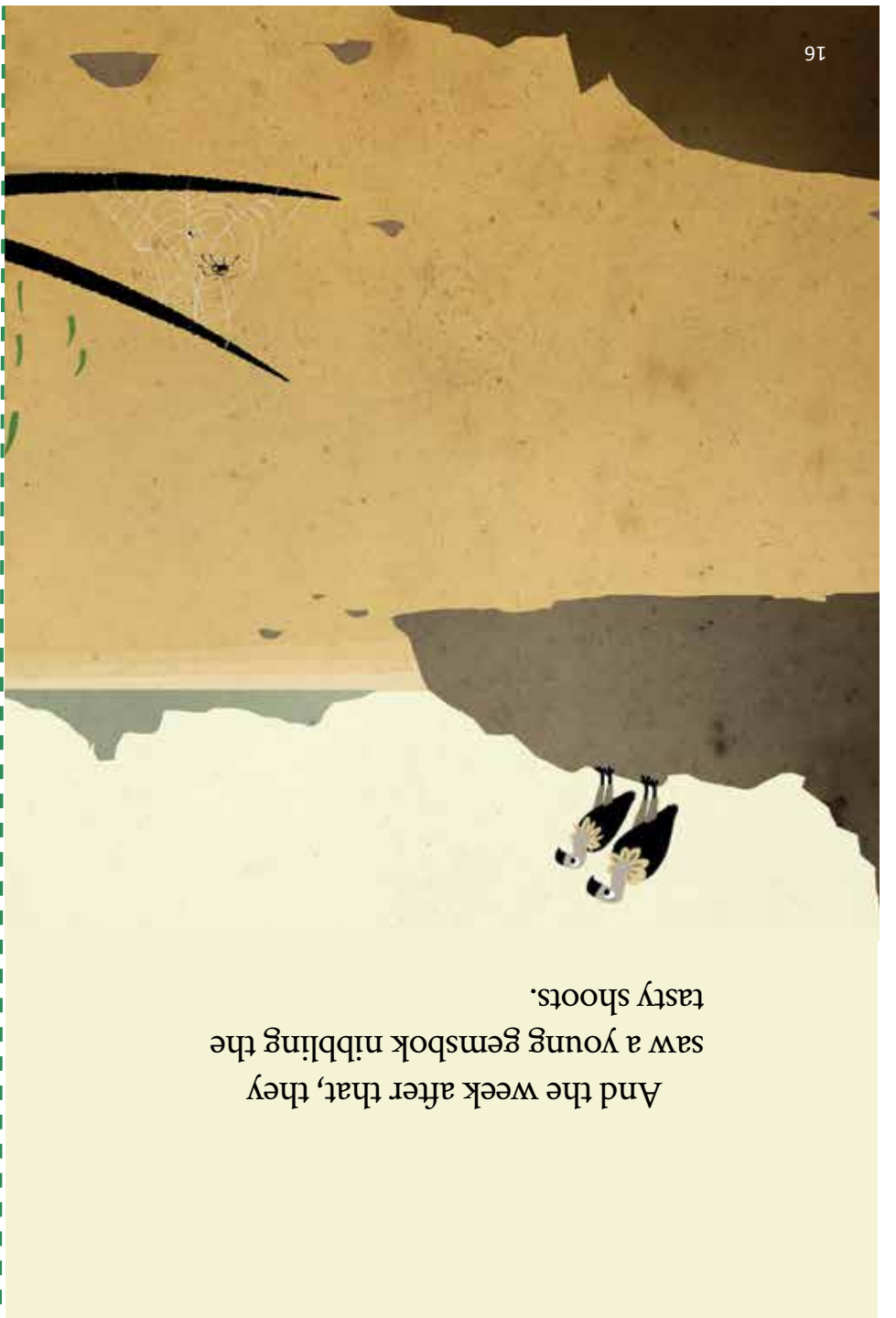


On a cliff there lived a young vulture with
his mother.

Lenongnyana o ne a dula mo logageng
le mmagwe.



“Ke a itse,” mmagwe a rialo. “Loso ga
lo bonolo, e bile le botlhoko. Fela gape
ke selo se sentle.”
“Le e seng,” ga bua lenongnyana. “Ai.”
“Leta fela,” a rialo. “Re tla boela gape
fa mme o tla bona.”



And the week after that, they
saw a young gemsbok nibbling the
tasty shoots.



“It is not just our bodies we leave behind when
we die,” said the mother vulture. “We also leave
our lessons and our love and our memories.”

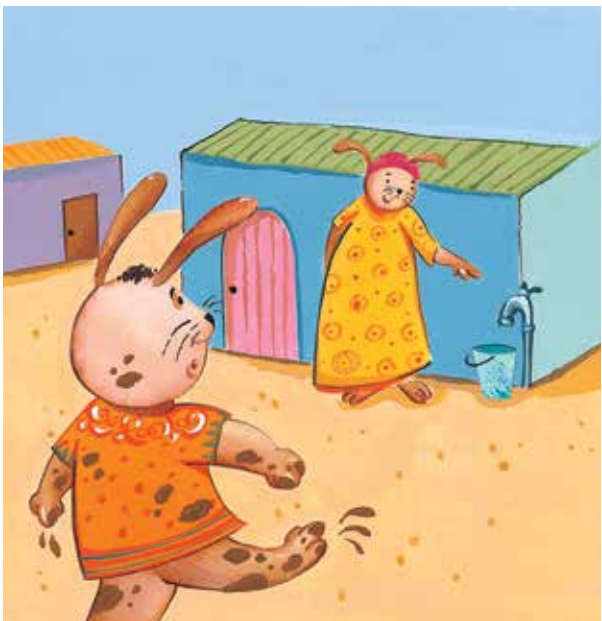


“Ga e se fela mebele ya rona e re e tlogelang
kwa morago fa re swa,” ga bua mmagwe
lenong. “Re tlogela le dithuto le lorato le
dikgakologelo tsa rona.”

Pele ga re ja, akanya gore re dira eng? Re tlhapa diatla tsa rona!



Before we eat, guess what we do? We wash our hands!

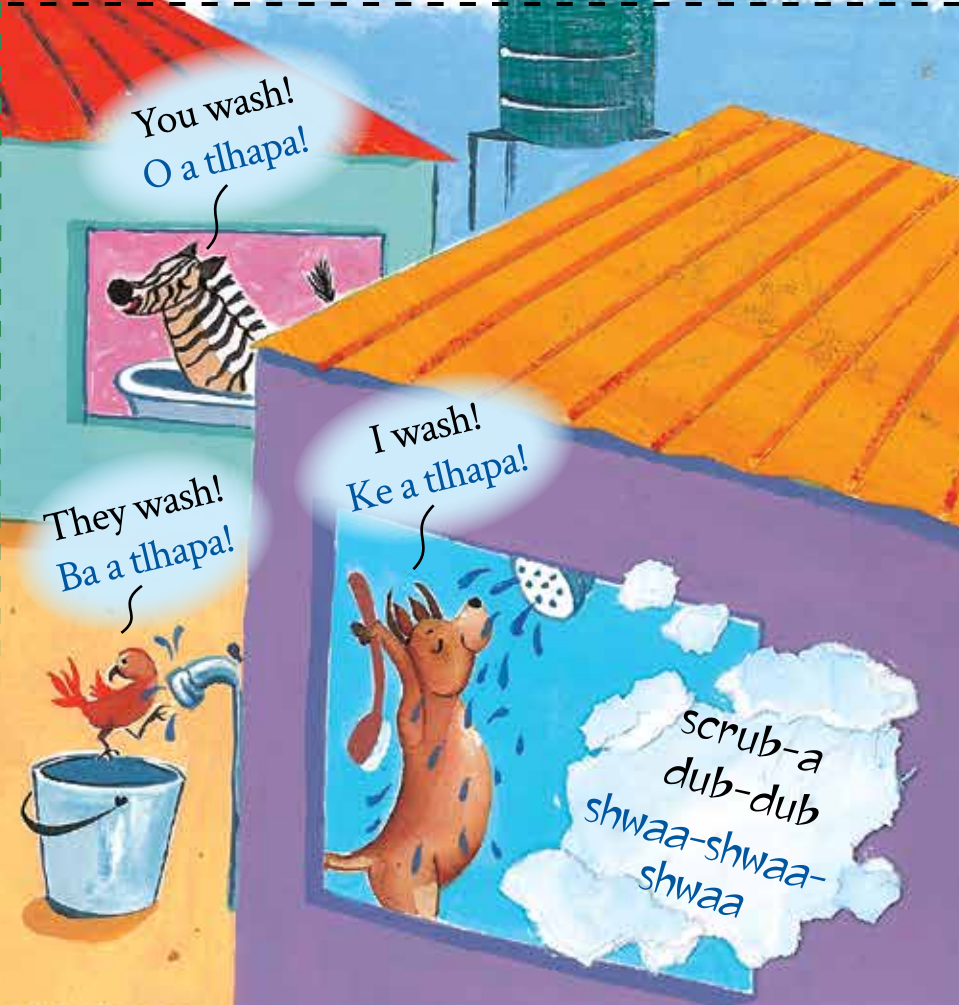


Everybody needs to wash. What do we wash? Our hands and face and body too!

Batho botlhe ba tlhoka go tlhapa. Re tlhapa eng? Diatla tsa rona le sefatlhego le mmele!



Now everybody's nice and clean!



Jaanong botlhe ba bantle e bile ba phepa!



Le beke morago ga moo, ba
bona phofu e nnye e ngathangatha
matlhogela a a monate.

The two of them flew back to their nest
high up on the cliff.



Bobedi jwa bone ba fofela kwa godimo ga
logaga kwa sentlhageng sa bona.



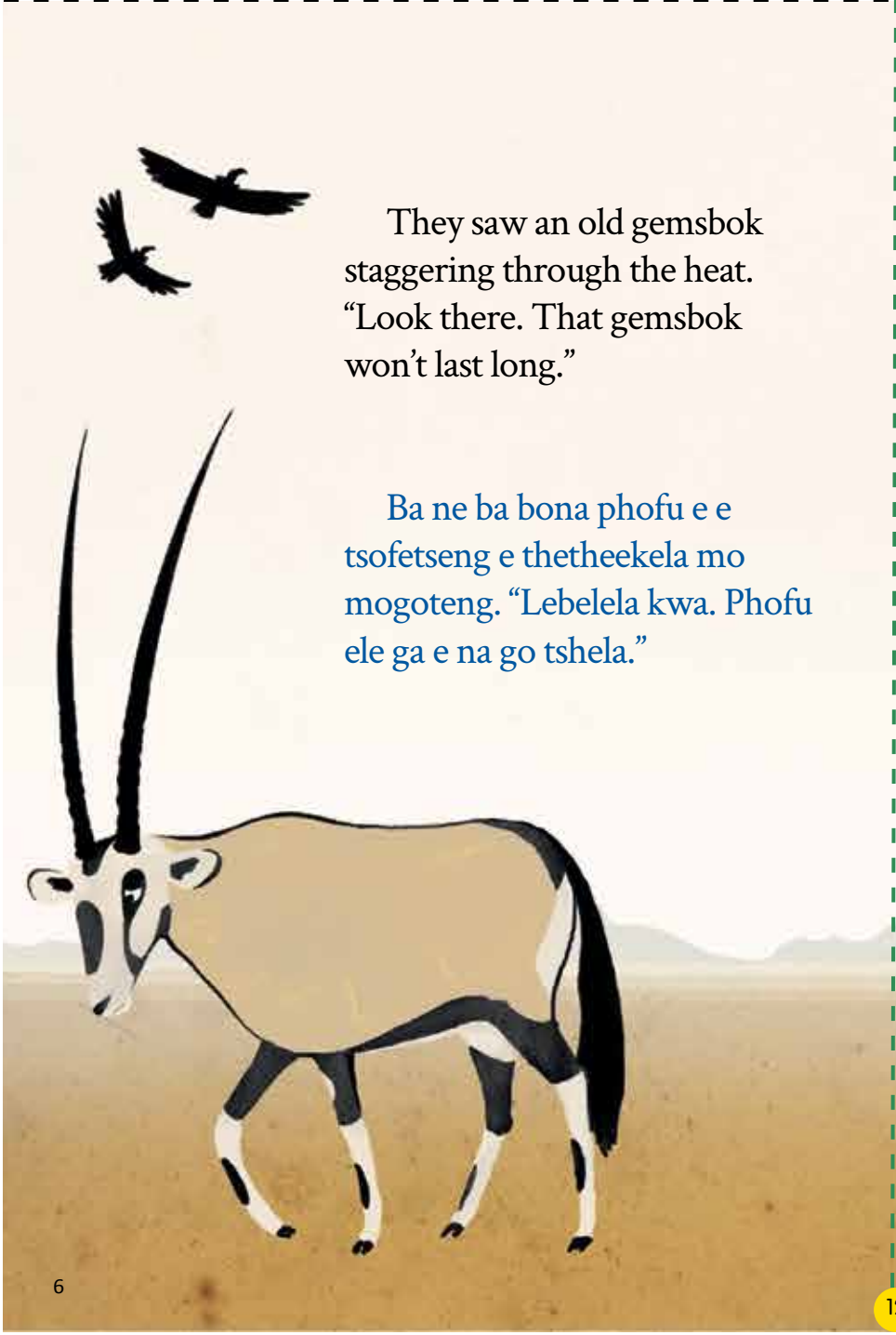
“I know,” said his mother. “Death
is very difficult, and very sad. But it
is also beautiful.”
“No ways,” said the young
vulture. “Yuck.”
“Just wait,” she said. “We will
come back here soon and you
will see.”

When he was old enough to fly,
his mother took him high into the air
and they circled together, watching the
ground below.

“I want to show you something
beautiful,” she told her son.

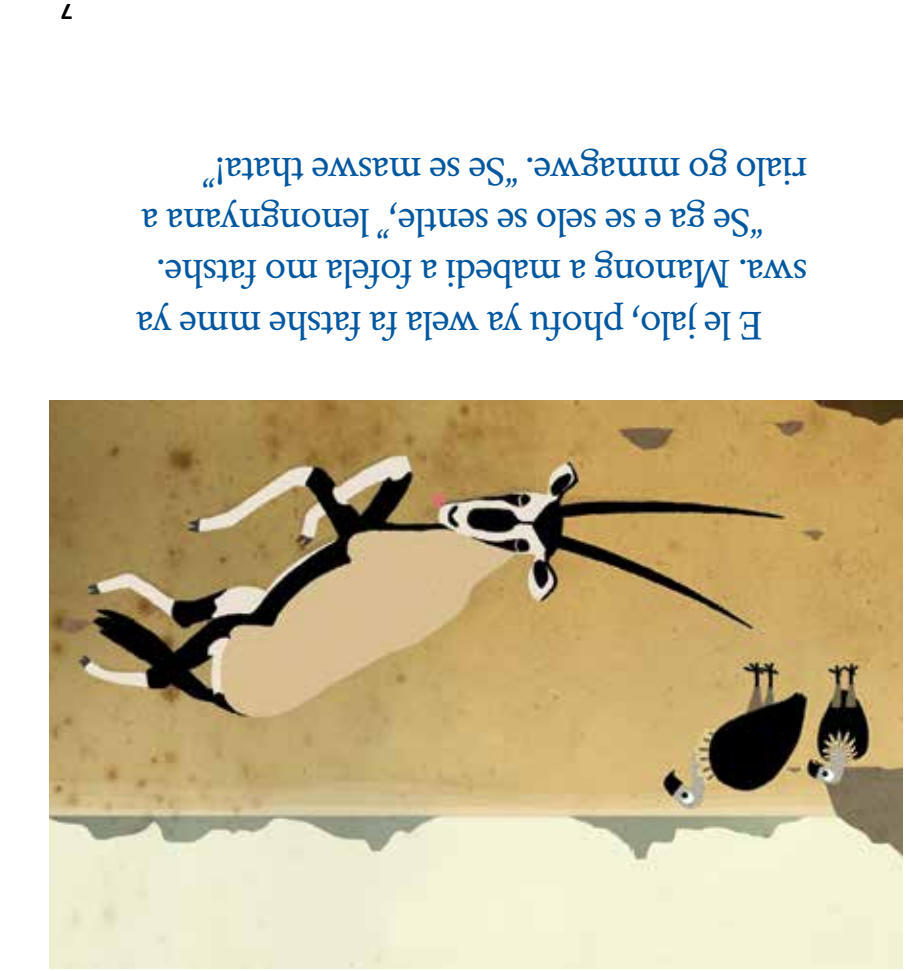
Fa a ne a godile gore a ka fofa,
mmagwe o ne a mo fofisetsa kwa godimo
mo moweng mme ba dikologa mmogo,
ba lebeletse kwa tlase.

“Ke batla go go bontsha sengwe se
sentle,” a bolelela morwae.



They saw an old gemsbok
staggering through the heat.
“Look there. That gemsbok
won’t last long.”

Ba ne ba bona phofu e e
tsofetseng e thetheekela mo
mogoteng. “Lebelela kwa. Phofu
ele ga e na go tshela.”



Sure enough, the buck collapsed right
there and died. The two vultures flew down.
“This isn’t beautiful,” said the young
vulture to his mother. “This is horrible!”

E le jalo, phofu ya wela fa fatshe mme ya
swa. Manong a mabedi a fofela mo fatshe.
“Se ga e se selo se senle,” lenongnyana a
rialo go mmagwe. “Se se maswe thata!”



“Well?” said the vulture’s mother. “Look
at the life one buck has given. He has given a
spider a home and weavers a nest, fed bees and
butterflies, sheltered a songlolo, and helped the
next generation of buck grow strong.”
The young vulture smiled.

“Jaamong?” ga bua mmagwe lenong. “Bona
botshelo jo phofu e le nngwe e bo tlhodileng.
O file segokgo legae le ditlhaga sentlhaga, ya fepa
dinotshhe le dirurubele, ya sireletsa sebokolodi, le
go thusa losika lo lo latelang lwa diphofu gore
lo gole.”
Lenongnyana a nyenya.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Circles* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Nice and clean* (pages 9 and 10) and *Lolo fixes the internet* (page 14).

Circles

Even though it is hard when someone we love dies, we always carry a piece of them in our hearts. In the heart below, draw something that reminds you of a loved one who has died. Include a message too, if you would like to.

Nna le mathagatlhaga a leinane!

Tse ke ditirwana tse o ka di lekang. Di ikaegile ka mainane a a latelang mo kgatisong e ya Tlaleletso ya Nal'ibali: *Didikwe* (ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Bontle le bophepa* (ditsebe 9 le 10) le *Lolo o baakanya inthanete* (tsebe 15).

Didikwe

Le fa go le thata fa motho yo re mo ratang a tlhokafala, ka gale re dula re tshwere bontlhanngwe jwa bone mo dipelong tsa rona. Mo pelong e e fa tlase, taka sengwe se se go gopotsang mongwe yo o mo ratang yo o tlhokafetseng. O ka akaretsa le molaetsa, fa o rata.

Nice and clean

- ★ Write a funny story about slippery soap and washing.
- ★ Draw a picture of yourself when you are dirty, and then a picture of yourself once you are nice and clean again. Use your pictures to tell a story about what happened to make you so dirty and then how you got nice and clean!

Bontle le bophepa

- ★ Kwala leinane le le tshegisang ka ga sesepa se se relelang le go tlhatswa.
- ★ Taka setshwantsho sa gago fa o le leswe, gape le setshwantsho sa gago fa o le montle o le phepa gape. Dirisa ditshwantsho tsa gago go anela leinane ka ga se se diragetseng gore o nne leswe thata jaana le gore o nne montle le bophepa!

Lolo fixes the internet

Have you done something you are proud of? Create a certificate of achievement to congratulate yourself – and then display it where everyone can see it!



Lolo o baakanya inthanete

A o kile wa dira sengwe se o leng motlotlo ka sone? Dira setefikeiti sa phitlhelelo go ikakgola – le go se baya moo se tla bonwang ke mongwe le mongwe!





Lolo fixes the internet

By Kgosi Kgosi ■ Illustrations by Vian Oelofsen



Lolo was a clever little girl who lived in the village of the Batswana people. This beautiful village was like no other in the world. The people there were really clever and they were ahead of their time. Lolo was the smartest of them all.

In Lolo's village, the internet was the most important tool. If you visited the village, you'd find school children using their computer tablets to find the information they needed to finish their schoolwork. Many people had cars that could fly and they controlled these cars by using the internet. People used the internet for EVERYTHING!

And then one day – *POOF!* Suddenly the internet was gone. Everyone thought that maybe it had gone down for a while and that it would work again later, but they were wrong.

The king and queen of the village made an announcement on the community radio and television stations. They said that the internet would be down for a long time. Everyone in the village was shocked. Lolo watched in amazement as every child in her school panicked.

"Our lives are over!" shouted one of her friends grabbing Lolo by her shoulders.

One of Lolo's teachers ran out of the classroom, grabbed her arm and said, "Do something, Lolo! You are the clever one." Then the teacher ran off crying.



Lolo could not understand what the fuss was about. "Everyone is behaving as if the world is coming to an end!" she thought. She decided that the next day she would pay the king and queen a visit to find out about the problem.

When Lolo arrived at the Royal House, she was welcomed with a glass of warm milk and a plate of chocolate chip biscuits. Lolo ate some of the biscuits while she waited for the king and queen. They were the best biscuits she had ever tasted.

The king and queen arrived and greeted Lolo. They began to talk about the problem in the village. The queen explained that their ministers had found out that the problem was with a satellite that was far, far away – all the way up in space!

"So," said the queen, "it is not just our village, but the whole world that does not have the internet." The queen then held Lolo's hand and said, "My child, we are looking for someone really clever to get into the royal spacecraft, travel into space and fix the satellite."

"Lolo," said the king, "you are the only person for the job! If you do this, you will be doing the whole world a favour."

Lolo felt excited and nervous all at the same time. She had read that going into space was a dangerous thing to do, but she agreed to go.

For days, the little girl worked alongside the space crew to prepare for this special mission. She learnt how to fly and control the spacecraft and she learnt how to float in space. Soon Lolo was ready to fly off into space.

On the day that Lolo left, everyone was there to watch. People threw flowers at her for good luck. Others sang songs of encouragement. Lolo felt so loved.



Lolo climbed into the spacecraft and all the technicians turned the engines on. Moments later, the spacecraft left earth. After flying for what seemed like a long, long time, the spacecraft landed at the space station. Lolo could see the satellite from the window. She contacted the king and queen using a special type of radio to let them know that she had arrived safely. Everyone at home celebrated and her parents were especially happy to know that their daughter was alive and well.

But the mission didn't go quite as planned. For days Lolo struggled to work out what the problem was. She knew that the success of the mission was in her hands and she didn't want to let everyone down. Eventually the space team's food and water began to run out. The mission had become very difficult, but still the clever little girl kept working and working, until one day ... she had worked it all out! One of the cables on the satellite had burnt out and needed to be replaced. Once Lolo had done that, the internet was back! Everyone in her village and all over the world celebrated.

After a hard, but successful mission, Lolo returned home. She was a hero! The king and queen were so proud of her that they gave her a medal of honour and named their next child after her.



Lolo o baakanya inthanete

Ka Kgosi Kgosi ■ Ditshwantsho ka Vian Oelofsen



Sekhutl-
wana sa leinane

Lolo e ne e le mosetsanyana yo o botlhale yo o neng a dula kwa motseng wa Batswana. Motse o montle o o ne o sa tshwane le ope mo lefatsheng. Batho ba koo ba ne ba le botlhale thata mme ba ne ba gatetse pele ka tlhabologo. Lolo o ne a le botlhale go ba feta botlhe.

Mo motseng wa ga Lolo, inthanete e ne e le sediriswa se se botlhokwa thata. Fa o ne o ka etele motse, o ne o tla bona bana ba sekolo ba dirisa dikhompiuthara tsa bone go batla tshedimosetso e ba e tlhokang go fetsa tiro ya bone ya sekolo. Batho ba le bantsi ba ne ba na le dikoloi tse di neng di kgona go fofa mme ba ne ba laola dikoloi tse ka go dirisa inthanete. Batho ba ne ba dirisa inthanete mo go SENGWE LE SENGWE!

Mme ka letsatsi le lengwe – PHAA! Ka ponyo ya leitho inthanete e ne e ile. Mongwe le mongwe o ne a akanya gore e tsamile nakwana fela le gore e tla boa e dira gape, fela ba ne ba fositse.

Kgosi le kgosigadi ya motse ba ne ba dira pegelo mo ditešeneng tsa baagi tsa thelebišene le seyaalemowa. Ba rile inthanete e tla bo e se teng ka lobaka lo loleele. Mongwe le mongwe mo motseng o ne a maketse. Lolo o ne a lebelela ka go makala jaaka ngwana mongwe le mongwe kwa sekolong a ne a tshogile.

“Matshelo a rona a fedile!” ga goa mongwe wa ditsala tsa ga Lolo a mo tshwara ka magefela.

Mongwe wa barutabana ba ga Lolo a tabogela kwa ntle ga phaposiborutelo, a mo tshwara ka seatla mme a re, “Dira sengwe, Lolo. Ke wena o leng botlhale.” Mme morutabana a tsamaya a lela.



Lolo o ne a sa tlhaloganye gore bothata e ne e le eng. “Mongwe le mongwe o itshwere e kete lefatshe le tla bokhutlong!” a akanya. A swetsa gore mo letsatsing le le latelang o tla etela kgosi le kgosigadi go utlwa ka ga bothata jo.

Fa Lolo a goroga kwa Ntlong ya Bogosi, o ne a amogelwa ka galase ya mašwi a a bothito le sejana sa dibisikiti tsa tšhokolet. Lolo o ne a ja dingwe tsa dibisikiti fa a letile kgosi le kgosigadi. E ne e le dibisikiti tse di monate thata tse a kileng a di ja.

Kgosi le kgosigadi ba goroga mme ba dumedisa Lolo. Ba ne ba simolola go bua ka mathata a a mo motseng. Kgosi a tlhlosa gore mathata e ne e le sathalaete e e kgakala, kgakala – tsela yotlhe go ya kwa lefaufaug!

“Ka jalo,” kgosigadi a rialo, “ga e se fela motse wa rona, mme le lefatshe lotlhe ga le na inthanete.” Kgosi a jaanong a tshwara Lolo ka seatla mme a re, “Ngwanaka, re batlana le motho yo o botlhale thata go tsena mo sesutlhalefaufaug sa bogosi, a ye kwa lefaufaug mme a baakanye sathalaete.”

“Lolo,” kgosi a rialo, “ke wena fela motho yo a ka dirang tiro e! Fa o ka dira se, o tla bo o thusitse lefatshe lotlhe.”

Lolo o ne a tlla boitumelo gape a tshoga ka nako e le nngwe. O ne a buisitse gore go ya kwa lefaufaug ke selo se se kotsi, fela a dumela go ya.

Ka malatsi a mantsi, mosetsanyana o ne a dira gaufi le badiri ba lefaufau go ipakanyetsa loeto lo lo kgethegileng lo. O ne a ithuta go fofisa le go laola sesutlhalefaufau mme a ithuta le go kokobala mo lefaufaug. Ka nakwana Lolo o ne a siametse go fofela kwa lefaufaug.

Ka letsatsi le Lolo o neng a tsamaya ka lone, mongwe le mongwe o ne a le teng go lebelela. Batho ba ne ba latlhela dišheše mo go ene go mo eleletsa masego. Bangwe ba ne ba opela dipina tsa thotloetso. Lolo o na a utlwa lorato.



Lolo o ne a palama mo sesutlhalefaufaug mme badiri ba setegeniki ba tshuba dienjene. Mo nakong e e latelang, sesutlhalefaufau sa tlogela lefatshe. Morago ga go fofa nako e e telele, sesutlhalefaufau sa goroga kwa setešeneng sa lefaufau. Lolo o ne a kgona go bona sathalaete go tswa kwa ntle ka letlhabaphefo. O ne a ikgolaganya le kgosi le kgosigadi a dirisa mofuta o o kgethegileng wa seyaalemowa go ba itsise gore o gorogile sentle. Mongwe le mongwe kwa gae o ne a keteka mme le batsadi ba gagwe ba ne ba itumeletse gore ngwana wa bone o ne a tshela mme o siame.

Fela loeto ga lo a tsamaya ka moo go neng go solofetswe. Ka malatsi a mantsi Lolo o ne a sa kgone go bona gore molato o fa kae. O ne a itse gore katlego ya loeto e ne e le mo matsogong a gagwe mme a sa batle go swabisa batho botlhe. Kwa botkhutlong dijo le metsi tsa setlhopho sa lefaufau tsa simolola go fela. Loeto lo ne lwa simolola go ketefala, fela mosetsanyana yo o botlhale a tswelela go dira ka natla, go fitlhela ka letsatsi lengwe ... o ne a tla ka tharabololo! Nngwe ya megala ya sathalaete o ne o šele mme go tlhokega o mošwa. Fa Lolo a fetsa go dira seo, inthanete e ne ya boa! Mongwe le mongwe mo motseng wa gagwe le go ralala lefatshe ba keteka.

Morago ga loeto lo lo thata, mme le atlegile, Lolo o ne a boela gae. E ne e le mogaka! Kgosi le kgosigadi ba ne ba le motlotlo ka ene mme ba mo abela metlele wa tloutla mme ba teeleda ngwana wa bone ka ene.

Nal'ibali fun



1. Read this story and then look at the picture.

One hot summer's day, Gogo decided to take Neo, Bella and Mbali to the beach. Bella didn't want to leave Noodle at home, so he came too!

As soon as they got to the beach, Gogo put up a purple and red umbrella to give them some shade. But Bella wasn't interested in sitting under an umbrella – she wanted to build a sandcastle for a queen!

"Put on your new red sunhat if you're going to play in the sun," said Gogo.

First, Bella spent time collecting sand and seashells in her green bucket. Then she spent time digging and building. She didn't stop until she had finished the sandcastle, even though it was very hot in the sun!

Neo decided that he wanted to read and so he settled down under the umbrella. He was so busy reading that he forgot to take off his sunglasses and sandals.

"Why is it so dark at the beach today, Gogo?" he asked. "I can hardly see the pictures in my book."

"Well, if you took off your sunglasses, it might help you see better!" laughed Gogo.

Mbali, who always copies her big brother, sat down next to Neo and started to read his book about dogs. But being at the beach is tiring when you are two years old and it wasn't long before she fell fast asleep with the book over her face and her teddy bear next to her on the towel.

And what did Noodle do? He decided that he wanted to surf!



Monate wa Nal'ibali

Buisa leinane le mme o lebelele setshwantsho.

Letsatsi lengwe le le mogote la selemo, Gogo a akanya go isa Neo, Bella le Mbali kwa lewatlang. Bella o ne a sa batle go tlogela Noodle kwa morago, mme le ene a tla!

E rile fa ba goroga kwa lewatlang, Gogo a ntsha sekhukhu se sehibidu le phepole go ba direla moriti. Fela Bella o ne a sa tshwenyegela go dula mo tlase ga moriti – o ne a batla go agela kgosigadi khasetlele e e dirilweng ka mošawa!

"Rwala hutshe ya gago ya letsatsi e ntšhwa fa o ya go tshameka kwa letsatsing," Gogo a rialo.

Kwa tshimologong, Bella o ne a kgobokanya mošawa le go tsenya dikgapana tsa lewatle mo kgamelong ya gagwe e tala. Mme morago a epa le go aga. O ne a tswela go fitlha a fetsa go aga khasetlele ya mošawa, le fa go ne go le mogote thata mo letsatsing!

Neo o ne a swetsa gore o batla go buisa ka jalo a nna mo tlase ga sekhukhu. O ne a tswetse go buisa mme a lebala go rola diborele tsa gagwe tsa letsatsi le dirampheetšhane tsa gagwe.

"Ke eng go le lefifi jaana mo lewatlang gompiano, Gogo?" a botsa. "Ga ke kgone go bona diitshwantsho mo bukeng ya me."

"Ee, fa o ka rola diborele tsa gago tsa letsatsi, go tla go thusa go bona botoka!" Gogo a tshega.

Mbali, yo ka gale a dirang se abuti wa gagwe a se dirang, o ne a dula gaufi le Neo mme a simolola go buisa buka ya gagwe e e ka ga dintšwa. Fela go nna kwa lewatlang go a lapisa fa o le dingwaga tse pedi mme ka nakwana o ne a robala buka ya gagwe e khurumeditse sefatlhego sa gagwe mme bera ya gagwe ya setshamekisi e le mo thoko ga gagwe mo toulong.

Noodle ene o ne a dira eng? O ne a swetsa gore o batla go tshameka mo lefulong la lewatle!

2. Can you find 6 places where the story doesn't match the picture?

A o ka bona mafelo a le 6 mo leinaneng a a tsamaelaneng le setshwantsho?

3. What do you think happens next in the story? Use the lines below to continue the story.

O akanya gore go tle go diragala eng mo leinaneng le le latelang? Dirisa mela e e fa tlase go tswetse leinane.



Answers: 1. purple and red umbrella, red sunhat, green bucket, sandcastle, a book about dogs, teddy bear on the towel
Dikarabo: 1. sekhukhu se se phepole le bohlabidu, hutshe ya letsatsi e khibidu, kgamelo e tala, dirampheetšhane, buka ka ga dintšwa, bera ya setshamekisi mo toulong

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. **Ikgolaganye le rona** ka go leletsa lefelo la rona la megala mo go **02 11 80 40 80**, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Lorato Trok. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

